

HUMANIDADES DIXITAIS: Recursos, ferramentas e servizos

WIKTIONARY

Autor: Eneko López de Subijana Suárez

ÍNDICE

1. Introducción.....	1
2. Aspectos fundamentales.....	2
3. Objetivos.....	3
4. Características.....	3
5. Iniciación a Wiktionary:.....	4
5.1. Primeros pasos: registro.....	4
5.2. Introducción a la interfaz.....	5
5.3. Estructura general:.....	7
5.4. Estructuración de la información de las entradas.....	8
6. La comunidad.....	10
7. Edición:.....	10
7.1. Modos de edición:.....	10
7.2. Creación de páginas.....	12
7.3. Modificación de páginas.....	14
8. Uso de ficheros multimedia.....	15
9. Consejos.....	18
10. Conclusiones:.....	18
A. Propuesta de tareas:.....	19

1. Introducción




Wiktionary es un proyecto de diccionario libre que pertenece al conjunto de proyectos de Wikimedia, al igual que Wikipedia. Se trata de un diccionario que tiene definiciones, traducciones y otros datos de las entradas en múltiples idiomas. Todo ello se publica en un sitio web que usa la tecnología wiki.

La primera versión de Wiktionary que se publicó fue la edición en inglés, la cual se lanzó el 12 de diciembre del 2002. El 22 de marzo del 2004, le siguieron las ediciones en francés y polaco. A continuación, en ese mismo año, se crearon también las ediciones en gallego ([Galizionario](#), el 5 de mayo del 2004) y español ([Wikcionario](#), el 1 de mayo del 2004).

2. Aspectos fundamentales

Wiktionary es una plataforma multilingüe, colaborativa y libre.

- **Multilingüe.**
 - Trata de contener todos los lemas de todas las lenguas naturales y algunas construidas descritas en todas las lenguas.
 - Actualmente hay 193 ediciones de Wiktionary, de las cuales 169 están activas.
- **Colaborativa**
 - Producción colaborativa entre varias personas.
 - Los acuerdos se establecen colectivamente en páginas de discusión, votación, etc.
- **Libre**
 - Cualquier persona puede editar.
 - Se rige por el respeto a los derechos de autor y los puntos de vista neutrales en el contenido para la creación de contenido.
 - Contenido libre publicado bajo licencia internacional [Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0](#) ([gl](#), [es](#)):

 CC BY-SA 4.0	<p>Libre de compartir y adaptar el contenido siempre y cuando se cumpla con:</p> <p>Atribución (BY) </p> <p>Compartir igual (SA). </p> <p>- Es decir, con una licencia idéntica a la licencia que regula a la obra original.</p>
---	--

3. Objetivos

El objetivo de Wiktionary es recoger todos los lemas que sean de uso amplio en todas las lenguas naturales y en algunas construidas. Todo ello proporcionando la información más exhaustiva posible: etimología, pronunciación, flexiones, sinónimos, ejemplos, notas de uso, referencias, etc

No obstante, Wiktionary no es una fuente primaria de acuñación de nuevos términos. Por lo tanto, los términos que se añadan en Wiktionary tienen que estar respaldados por fuentes fiables.

4. Características

Wiktionary no es un diccionario al uso, ya que se compone de entradas, también denominadas artículos. Cada entrada puede contener varios homógrafos interlingüísticos. En otras palabras, una entrada puede contener diversos términos que se escriben con la misma grafía en diferentes idiomas, si bien estarán separadas por secciones. Un ejemplo de ello es la palabra [casa](#) que existe en numerosas lenguas romances tal y como se ve en la [imagen nº 1](#).

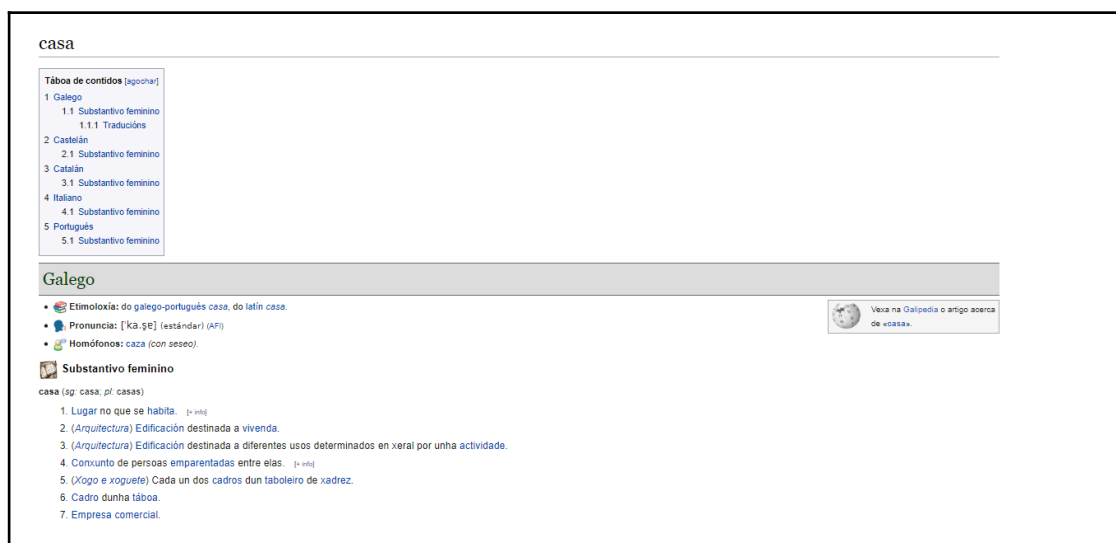


Imagen nº 1: Entrada del término “casa” en el Galizionario, en la que prevalece la definición en gallego.

5. Iniciación a Wiktionary:

Se tomará como ejemplo el Galizionario, la edición en gallego del Wiktionary, a fin de explicar los primeros pasos a dar en Wiktionary. Éstos serán similares, con sus respectivas diferencias, en otras ediciones de Wiktionary.

5.1. Primeros pasos: registro

En primer lugar hay que entrar a la página principal del Galizionario (<https://gl.wiktionary.org/>) y una vez ahí se procede a crear una cuenta para registrarse en Wiktionary (véase la [página de registro del Galizionario](#)). Esta cuenta podrá usarse de manera global para otras ediciones de Wiktionary en otros idiomas.

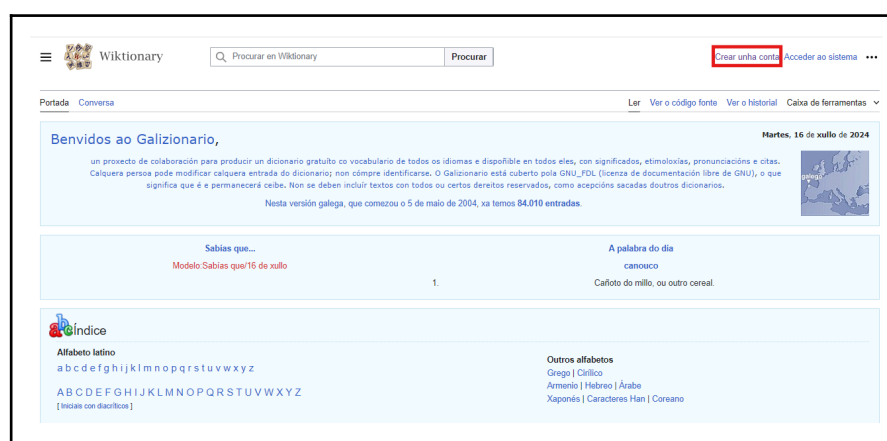


Imagen nº 2. Primer paso, crear una cuenta.

A continuación, se recomienda acudir a las páginas de ayuda y manuales de usuario. Los enlaces a estos están disponibles en la página principal (véase la [imagen nº 3](#)).



Imagen nº 3. Acceso a las páginas de ayuda desde la portada del Galizionario.

5.2. Introducción a la interfaz

En cualquier página encontraremos 4 pestañas principales (véase la [imagen nº 4](#)):

- Entrada o artículo (Artigo)
- Discusión (Conversa)
- Edición (Editar)
- Historial (Ver o historial)

A modo de ilustración, se verá la entrada ya existente en el Galizionario: “[benvido](#)”. Al entrar en la página ya existente ésta se mostrará en modo lectura.



Imagen nº 4. La entrada se abre en modo de lectura (la pestaña entrada [artigo] está seleccionada)

Haciendo click sobre la pestaña “discusión” [conversa] se puede iniciar una discusión para tratar mejoras u otros temas que requieran consenso de la comunidad tal y como se muestra en la [imagen nº 5](#).

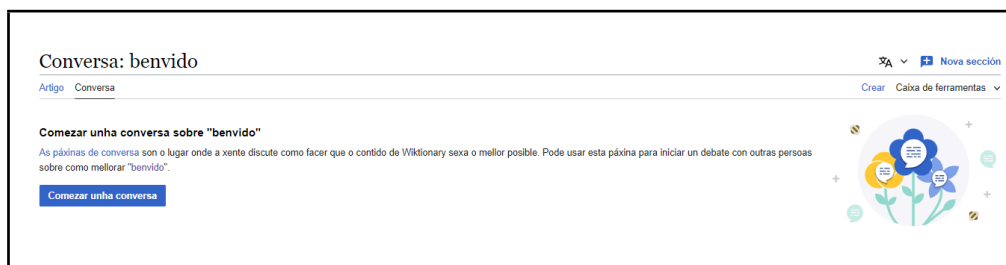


Imagen nº 5. Vista de la página de discusión

Si se accede al modo de edición, se abrirá el editor de texto mostrando una vista similar al de la [imagen nº 6](#).



Imagen nº 6. Vista de la página de edición

Por último, el historial muestra el registro de todos los cambios que ha sufrido la página. Cuando se edita una página no se pierde el contenido. Ésto hace que sea posible comparar las versiones para visualizar los cambios o incluso restablecer la página a una versión determinada deshaciendo los cambios (véase la [imagen nº 7](#)).



Imagen nº 7. Vista del historial de la página

5.3. Estructura general:

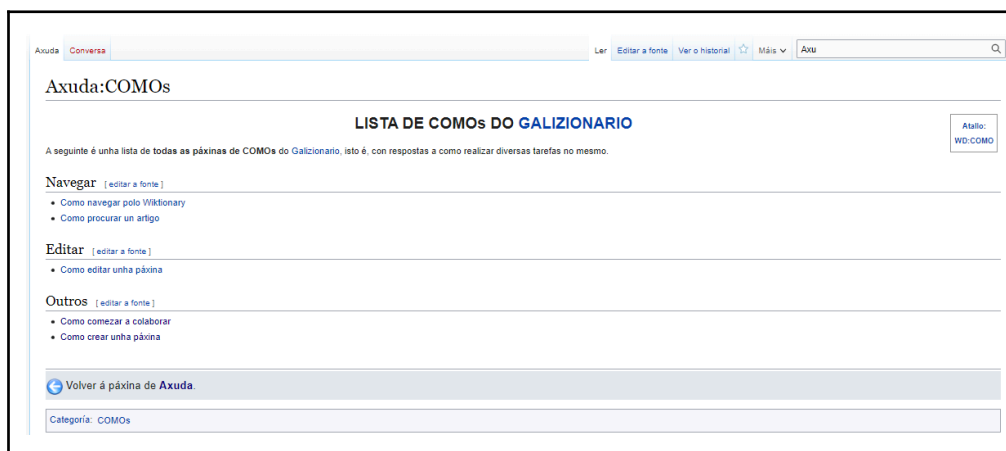


Imagen nº 8. Estructura general de la página de ayuda “Axuda:COMOs” del Galizionario

Tal y como se aprecia en la [imagen nº8](#), las páginas cuentan con una estructura general como la siguiente:

- **Título.**
 - En el ejemplo: Axuda:COMOs
- **Encabezados** por niveles.
 - En el ejemplo: Navegar, Editar y Outros (los tres son de 2º nivel).
- **Categorías**
 - En el ejemplo: Categoría:COMOs

En primer lugar, el título muestra el nombre de la entrada y proporciona la información de qué tipo de página se trata. En este caso, se trata de una página de Ayuda ya que tiene la etiqueta “Axuda:” por delante.

En segundo lugar, los encabezados sirven para organizar el texto y facilitan la edición por secciones.

Por último, las categorías sirven para ordenar las páginas dentro del árbol del proyecto. Las categorías son análogas a las carpetas de un sistema de ficheros, mientras que el resto de páginas serían equivalentes a ficheros.

5.4. Estructuración de la información de las entradas

La estructuración de las entradas es uno de los puntos donde se ven las diferencias notables entre las diferentes ediciones de Wiktionary. Cada edición define el orden y la estructura de sus entradas por consenso a través de las guías de estilo:

- [Libro de Estilo del Galizionario](#) (enlace)



Imagem nº 9. Estructura de la entrada profesor en el Galizionario

En el modo lectura podría parecer que cada entrada presenta una estructura diversa ya que no todas las entradas muestran el mismo tipo de información. Sin embargo, se procura que las entradas tengan una estructura estándar definida por consenso y recogidas en los libros de estilo. Para ello y con el fin de estandarizar se emplean las plantillas, para estructurar la página en función de las necesidades. Cuando a la plantilla no se le pasa ningún parámetro, éste no se mostrará. Ésto facilitará la legibilidad del artículo.

El código fuente de las plantillas están contenidos en las páginas de tipo plantilla, cuyos títulos comienzan bien por las palabras “Modelo:” en gallego, “Plantilla:” en castellano o “Template:” en inglés, seguidas por el nombre de la plantilla.

Para usar la plantilla dentro del código, se escribe el nombre de la plantilla sin la etiqueta contenido entre llaves dobles {{ }}. Las plantillas pueden tener, además, paso de parámetros.

En el caso de que en una entrada se tengan homógrafos interlingüísticos, a la hora de ordenar, prevalece el idioma propio de la edición. A continuación se ordenan el resto de las entradas alfabéticamente por idioma. A modo de ejemplo:

casa

Táboa de contidos [agooar]

- 1 Galego
 - 1.1 Substantivo feminino
 - 1.1.1 Traducións
- 2 Castelán
 - 2.1 Substantivo feminino
- 3 Catalán
 - 3.1 Substantivo feminino
- 4 Italiano
 - 4.1 Substantivo feminino
- 5 Portugués
 - 5.1 Substantivo feminino

Galego

- **Etimoloxía:** do galego-portugués *casa*, do latín *casa*.
- **Pronuncia:** [ˈka.ʃɐ] (estándar) (AFI)
- **Homónimos:** *caza* (con seseo).

Substantivo feminino

casa (sg: casa; pl: casas) [+ info]

1. Lugar no que se habita. [+ info]
2. *(Arquitectura)* Edificación destinada a vivenda.
3. *(Arquitectura)* Edificación destinada a diferentes usos determinados en xeral por unha actividade.
4. Conxunto de persoas emparentadas entre elas. [+ info]
5. *(Xogo e xoguete)* Cada un dos cadros dun taboleiro de xadrez.
6. Cadro dunha táboa.
7. Empresa comercial.


 [Veza na Galipedia o artigo acerca de «casa».](#)

Imagen nº 10. Entrada del término “casa” en el Galizionario, en la que prevalece la definición en gallego.

5.5. ...

6. La comunidad

La comunidad está compuesta por usuarios muy diversos. Dado que la participación es voluntaria, muchos de ellos trabajan en sus áreas de interés. Algunos desarrollan más la parte lexicográfica, mientras que otros trabajan la parte más técnica: programación, desarrollo de herramientas, etc.

Los usuarios pueden clasificarse según su estatus:

- Anónimo: puede editar páginas y participar en debates.
- Registrado: puede personalizar su interfaz y colaborar.
- Miembro de la patrulla: vigilan las ediciones para prevenir el vandalismo.
- Administradores: pueden eliminar páginas y bloquear a los usuarios.
- Burócratas: pueden cambiar los estados de los miembros.
- Delegados: pueden nombrar burócratas (multiproyecto).

7. Edición:

7.1. Modos de edición:

Existen dos modos de edición:

- Editor visual
- Editor de fuente (por defecto)



Imagen nº 11. Modos de edición

El editor visual es un editor que simula en tiempo real el modo de edición de un procesador de texto. No es recomendable porque no está optimizado y puede dar problemas de formato.

El editor de fuente es el editor predefinido. Utiliza la sintaxis del lenguaje de marcado wiki, también conocido como Wikitexto. Las marcas más frecuentes son las siguientes:

Encabezados de sección	= 1º encabezado = == 2º encabezado ==
Link interno	[[]]
Uso de plantilla	{{ }}
Texto en negrita	" "
Texto en cursiva	" "
Categorización	[[Category:]]
Sangrado	:
Lista numérica	#
Lista por puntos	*
Barra horizontal	----

Para ver más información de la sintaxis de Wikitexto, consultar la Wikipedia en inglés: [Wikitext](#)

7.2. Creación de páginas

Hay varias formas para acceder a la página que se desea crear:

1. Mediante acceso por enlace interno.
 - Si el enlace está en rojo, la página no existe.
2. A través del buscador.
 - La palabra que busca no existe. Aparecerá un enlace en rojo y dará la opción de comenzar a crear la entrada.
3. A través de la dirección url.

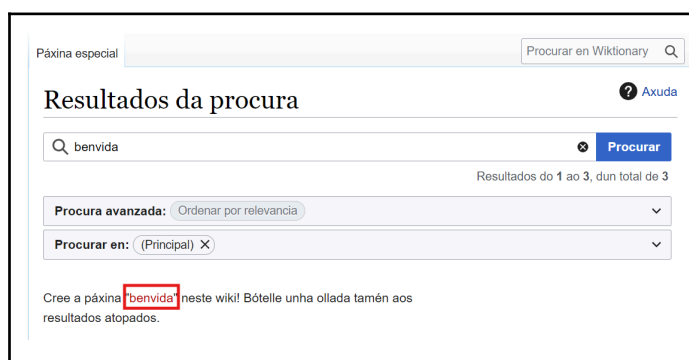


Imagen nº 12. Buscador

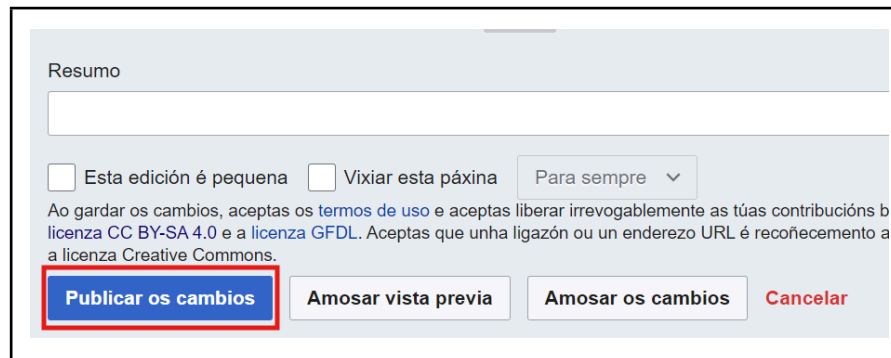
Algunas ediciones de Wiktionary en otros idiomas tienen implementados gadgets que permiten la creación rápida de los artículos en muy pocos pasos. Estos gadgets insertan automáticamente el wikitexto, lo cual facilita mucho la creación de entradas.

Cuando éste no sea el caso, habrá que crear la página usando de referencia tanto el libro de estilo, como entradas similares que contengan la información necesitamos. Con ello, se adecuará el código a las necesidades.



Imagen nº 13. Creación de una página en el editor de fuente.

Por último, se guardarán los cambios. En el cuadro de resumen se puede introducir un pequeño texto explicando la edición realizada. Se recomienda previsualizar los cambios antes de guardar para ver posibles fallos.



Resumo

Esta edición é pequena Vixiar esta páxina ▾

Ao gardar os cambios, aceptas os [termos de uso](#) e aceptas liberar irrevogablemente as túas contribucións b licenza CC BY-SA 4.0 e a [licenza GFDL](#). Aceptas que unha ligazón ou un enderezo URL é recoñecemento a a licenza Creative Commons.

Imagen nº 14. Botón de guardar los cambios.

7.3. Modificación de páginas

Para editar hay que hacer clic en la pestaña “Editar” ubicada en la parte superior de todas las páginas.

A continuación, tal y como se muestra en la [imagen nº 15](#), se abrirá el editor de texto y aparecerá el texto “Editando” junto al título de la entrada, lo cual confirma que está en modo edición.



Imagen nº 15. Edición de una página.

Por último, se guardarán los cambios. En el cuadro de resumen se puede introducir un pequeño texto explicando la edición realizada. Se recomienda previsualizar los cambios antes de guardar para ver posibles fallos.

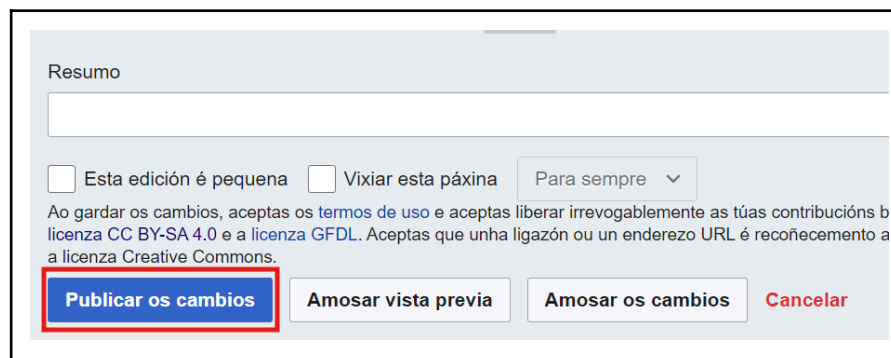


Imagen nº 16. Botón de guardar los cambios.

8. Uso de ficheros multimedia

Wiktionary permite añadir ficheros multimedia con dos condiciones:

1. Los ficheros multimedia han de estar alojados en el repositorio Wikimedia Commons.
2. Tener licencia Creative Commons CC-BY SA.

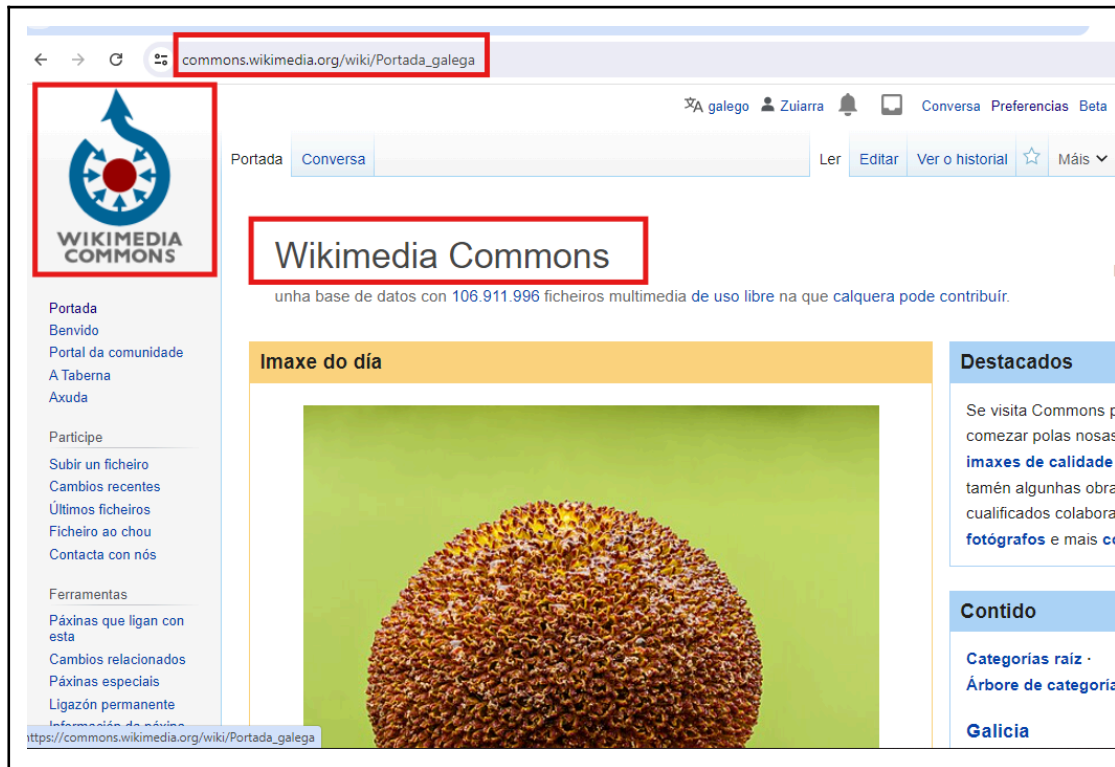


Imagen nº 17. Portada de Wikimedia Commons.

Actualmente hay una gran cantidad de ficheros audiovisuales almacenados en esta plataforma. Usando la búsqueda dentro de Wikimedia Commons, es posible obtener el nombre del fichero para usarlo a continuación en Wiktionary para ilustrar las entradas con imágenes o añadir ficheros de pronunciación de las entradas.

También es posible subir ficheros con licencia Creative Commons CC-BY SA tanto propias como de otros autores siempre y cuando se atribuya correctamente la autoría y se comparta con la misma licencia, declarando que no infringen los derechos de autor.

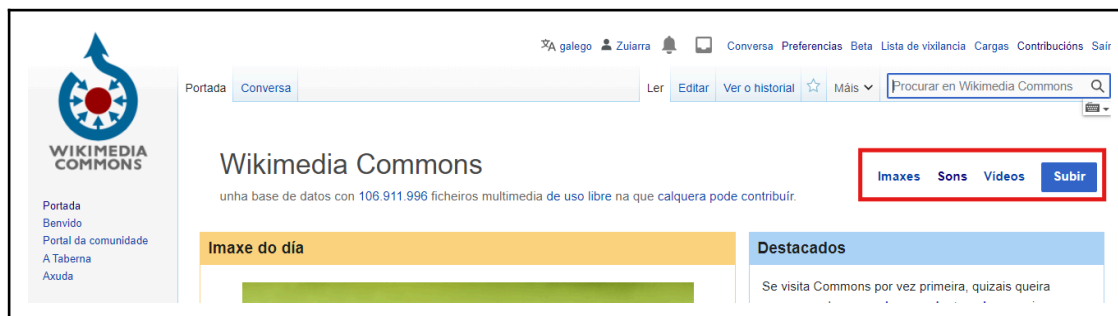


Imagen nº 18. Wikimedia Commons.

Tras obtener el nombre de fichero que se desea usar, se añade en Wiktionary haciendo click en el icono de imagen.

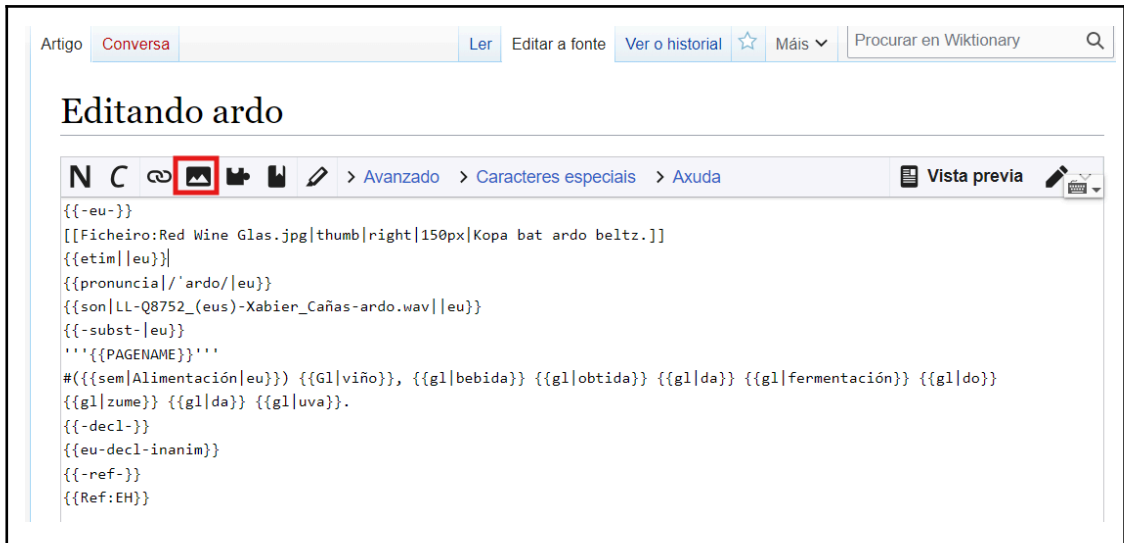


Imagen nº 19. Añadir imagen.

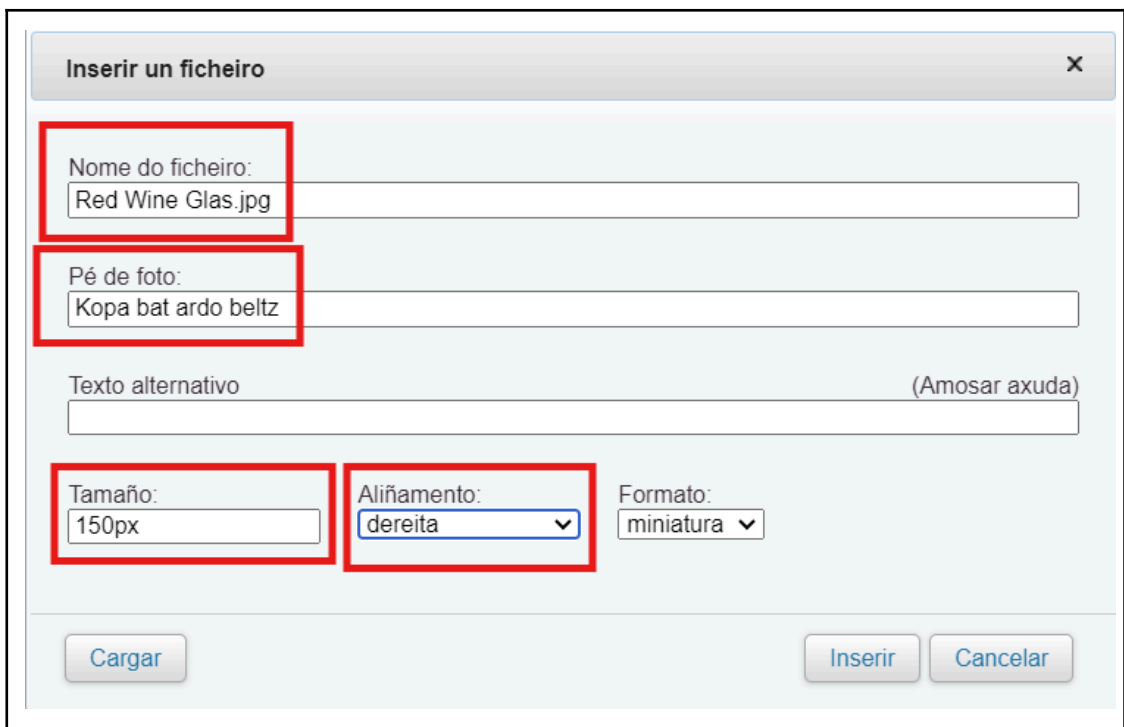


Imagen nº 20. Creación de enlace de imagen con vista en miniatura alineada a la derecha.

×
Inserir un ficheiro

Nome do ficheiro:

Pé de foto:

Texto alternativo (Amosar axuda)

Tamaño:
 Aliñamento:
 Formato:

Imagen nº 21. Enlace de la imagen.

Editando ardo

N
C
↻
📷
+
📄
✎
> Avanzado
> Caracteres especiais
> Axuda
📄 Vista previa

```

{{-eu-}}
[[Ficheiro:Red Wine Glas.jpg|150px|miniatura|dereita|Kopa bat ardo beltz]]
{{etim|eu}}
{{pronuncia|/'ardo|eu}}
{{son|LL-Q8752_(eus)-Xabier_Cañas-ardo.wav|eu}}
{{-subst-|eu}}
'''{{PAGENAME}}'''
#({{sem|Alimentación|eu}}) {{gl|viño}}, {{gl|bebida}} {{gl|obtida}} {{gl|da}} {{gl|fermentación}} {{gl|do}}
{{gl|zume}} {{gl|da}} {{gl|uva}}.
{{-decl-}}
{{eu-decl-inanim}}
{{-ref-}}
{{Ref:EH}}
```

Vasco

- Pronuncia: /'ardo/ (AFI)
- Escotar: «ardo» (Ficheiro - axuda) ▶ 0:02

Substantivo

ardo

1. (*Alimentación*) Viño, bebida *obtida* da fermentación do zume da uva.

Declinación

Declinación de ardo (inanimado, rematado en vogal)

	indefinido	singular	plural
absolutivo	ardo	ardoa	ardoak
ergativo	ardok	ardoak	ardoek
rativo	arrinri	arrinari	arrinei

Kopa bat ardo beltz. ⁶⁷

Imagen nº 22. Resultado.

9. Consejos

Es muy recomendable seguir estos consejos:

- Adherirse al formato de página establecido en el libro de estilo
- Usar el código fuente para editar.
- Inspeccionar y aprender del código usado de las entradas de alta calidad.
- Después de realizar las primeras ediciones, es recomendable revisar el historial de usuario. Así se podrá rastrear si ha habido cambios en las páginas editadas, con el fin de aprender de los cambios y correcciones que otros usuarios hayan podido hacer.

Aunque la estructura de las entradas parezca complicada, realmente no lo es. A fin de familiarizarse con el entorno, se puede empezar realizando tareas sencillas como:

- Corregir errores ortográficos o de enlaces.
- Agregar traducciones de una palabra.
- Completar entradas (según los libros de estilo).
- Agregar una nueva palabra en un idioma.
- Agregar una nueva definición.
- Agregar ilustraciones.
- Agregar grabaciones o pronunciación.

Wiktionary es un espacio libre y colaborativo en el que poder sentirse libre para editar y contribuir. Además se puede experimentar en el espacio correspondiente para la zona de pruebas a través del siguiente enlace:

- Enlace a la zona de pruebas del Galizionario: [Wiktionary:Zona de pruebas](#)

10. Conclusiones:

Wiktionary, al igual que Wikipedia, se trata de una herramienta útil para una sociedad de conocimientos abiertos y libres: se trabajan las competencias digitales, se realiza un trabajo colaborativo y se genera conocimiento libre. También permite a las lenguas minoritarias aumentar su presencia en Internet.

Wiktionary es mucho más que un diccionario porque:

- Consultas temáticas especializadas, para todo lo que no sea definiciones (ejemplos, imágenes, etc.)
- Sirve de puerta de enlace a la Wikipedia, Wikibooks, etc. Permite enlazar a artículos de otras Wiki mediante plantillas.
- En torno a ella se desarrollan herramientas y apps.

A. Propuesta de tareas:

Se propone contribuir al Galizionario:

- Creando entradas nuevas
- Mejorando entradas ya existentes añadiendo: pronunciación, ejemplos de uso, traducciones, ilustraciones, etc.
- Propuestas para traer al Galizionario plantillas de declinaciones, conjugaciones, etc.

Enlaces útiles:

- [Páginas más demandadas del Galizionario que todavía no han sido creadas.](#)
- [Libro de estilo](#)
- <https://gl.wiktionary.org/wiki/Axuda:COMOs>
- [Wikimedia Commons](#)